

22 ASTEARTEA/ MARTES **LABO 1.** 20:00

LOVE & THEFT (06´49)
Andreas Hykade / Alemania / 2009 / Animazioa / 35 mm

“Eta oraindik nirekin daramat zuk emandako oparia / Orain nire zati da, maitatu dut eta mimiz gorde / Hala gordeko dut hilobira arte / Eta ondoren eternitatera arte”. (Bob Dylan)

“Y todavía llevo conmigo el regalo que me diste / Ahora es parte de mí, lo he querido y guardado preciosamente / Y lo guardaré hasta la tumba / Y para la eternidad”. (Bob Dylan)

EVAPORAR (23´00)
Joana Zein / Brasil / 2010 / Fikzioa / Beta Digital
Ibaiak gizon bat bere kontzientziagandik bereizten du. Un hombre se encuentra separado de su consciencia por un río.

L’ ANOMALIE (09´00)
Régis Cotentin / Frantzia / 2010 / Experimentala / Beta Digital
Nire aitaren presentzia ikustezina oroitzapen bat baino errealagoa da. Izaki bizidun baten alboan dagoen mamu baten antzera, ez du ez gorputzik eta ez aurpegirik, baina airea baina iragazgaitzagoa den nebulosa batek bezala inguratzen nau. Batzuetan rolak aldatu egiten dira. Bere begirada inguratzen nauen guztian gainjarrita dago. La presencia de mi padre es más real que un recuerdo. Como un fantasma al lado de un vivo, no tiene cuerpo, no tiene rostro, pero me rodea como una nebulosa más impenetrable que el aire. De vez en cuando los roles se invierten. Su mirada se convierte en una sobreimpresión sobre todo lo que me rodea.

NESPAVANJE NE UBIJA (09´00)
Marko Mestrovic / Kroazia / 2010 / Animazioa, Experimentala / 35 mm
Zer gertatzen da ametsak errealitatearen kontrola hartzen duenean? ¿Qué pasa cuando el sueño controla la realidad?

STUCK IN A GROOVE (04´10)
Clemens Kogler / Austria / 2011 / Animazioa, Experimentala / Beta SP
“Phonovideo” izeneko teknika berdingabe batekin produzitutako filma. Teknika honek filmak modu analógiakoan sortzeko aukera ematen du, DJ batek musika nahasteko erabiltzen duen antzeko moduan. Animazioak diskoak platinen gainean eskuz jarriz eta bideo-nahasgailua maniputatuz sortzen dira.

Esta película ha sido realizada con la técnica del “phonovideo”, que permite crear películas de forma analógica, como un DJ mezclando su música. Las animaciones aparecen poniendo manualmente discos en platos y manejando un mezclador de video.

CI SONO GLI SPIRITI (06´20)
Alvise Renzini / Italia / 2009 / Animazioa, Experimentala / Beta Digital
Carl Gustav Jung-en amets baten ikusizko interpretazio librea. Una libre interpretación visual de un sueño de Carl Gustav Jung.

PROMISE (07´30)
Morten Bh, Kirsten Dehlholm, Henning Carlsen / Danimarka / 2010 / Fikzioa / Beta Digital
Bi mundu gerren artean, miseriak miseria, ama batek etorkizun distiratsua aurreiekusten du bere hamar urteko semearentzat. Soilik Mr. Piekielny zaharrak hartzen ditu bere hitzak aintzat eta mutikoari promesa bitxi bat eginarazten dio. En el período entre las dos guerras mundiales, a pesar de la pobreza, una madre pronostica un brillante futuro para su hijo de diez años. El único que cree en sus palabras es el viejo señor Piekielny, que empuja al niño a hacerle una extraña promesa.

★ **THE EXTERNAL WORLD** (15´00)
David O’Reilly / Alemania / 2010 / Animazioa / Beta Digital
Mutiko bat pianoa jotzen ikasten ari da. Un niño pequeño aprende a tocar el piano.

23 ASTEAZKENA/ MIÉRCOLES **LABO 2.** 20:00

STORYTELLER (07´40)
Nicolas Provost / Belgika / 2010 / Experimentala / 35 mm
Storyteller-ek hiri zerumugako artxibo irudiak topatzen ditu. Irudi horiek berregin eta bikoiztuz zientzia-fikzioa gogoraratzen duen paisaia artifizial laua sortzen du. **Storyteller** coge material de archivo de horizontes urbanos para recomponer las imágenes introduciendo un efecto espejo, generando así un paisaje artificial alisado que evoca la ciencia ficción.

ØNSKEBØRN (29´00)
Birgitte Staeremose / Danimarka / 2010 / Dokumentala, Fikzioa / Beta Digital
Kosovoko gerraren ostean, kalean zigarroak saltzen bizirauten duten haurren bizimodua. Después de la guerra de Kosovo, los niños tratan de sobrevivir vendiendo cigarrillos en la calle.

LE CORBEAU BLANC (09´00)
Anatoliy Lavrenishyn / Frantzia, Ukraina / 2010 / Animazioa, Fikzioa / Beta Digital
Bele zuri baldar batek iratzarrita, engarren katebegia katetik irteten da, bere helburuak erdiesteko asmotan. Baina mendetan zehar etengabea izan den lan mekanikoak utziko ote dio bere bidea egiten?

Despertado por un torpe y extraño cuervo blanco, un enésimo eslabón de la cadena sale de la fila para intentar alcanzar su ideal. ¿Pero la mecánica del trabajo a través de los siglos le dejará realmente coger su camino?

MAN IN A ROOM (06´30)
Rafael Palacio Illingworth / A.E.B., Suitza, Mexiko / 2010 / Fikzioa / 35 mm
Gizon batek ohean etzanda igarotzen du denbora. Konpainia bakartzat sabaitik zintzilik dagoen armaриа eta hormako zulotik begira duen arratoia ditu. Izenburu bereko David Shrigleyren nobela grafikoan oinarritua.

Un hombre pasa su tiempo tumbado sobre su cama. Su única compañía es una araña que se balancea desde el techo y una rata que le observa desde un agujero en el muro. Basado en la novela gráfica homónima de David Shrigley.

GET REAL! (11´27)
Evert de Beijer / Herbehereak / 2010 / Animazioa / 35 mm
Institutuko mutiko bat bideojoko baten menpeko da. Bertan, abeslari hiper sexy bat hainbat erasotatik babesten du, azkenean bere maitasuna “irabazi” arte. Adikzio horren ordaina, ordea, etxeko-lanak alboratzea eta errealitatearen zentzua galtzea dira, bere gelako neska batek benetako muxu bat ematen dion arte. Un joven estudiante de instituto se engancha a un videojuego donde protege a una cantante megasexy de todo tipo de ataques y “gana” su amor. Pero su rendimiento escolar y su percepción de la realidad se resienten a causa de esa adicción, hasta que un día una chica de su clase le besa de verdad.

BEYOND-ISM (08´08)
Sun Xun / Txina / 2010 / Animazioa / Beta SP
Kondaira txinatar batek dio Qin Dinastiako lehen enperadoreak Xufu eta 3.000 neska-mutil bidali zituela itsasontziz Ekialdeko lur miragarrietarantz, bizitza eternalaren sekretua aurkitzeko asmoarekin... Kondairak dio azkenean ontzia Japoniara iritsi zela. Según una vieja leyenda china, el primer emperador de la dinastía Qin envía a Xufu y a 3.000 chicos y chicas a explorar las tierras mágicas de Oriente para encontrar el secreto de la vida eterna... Se dice que su barco acabó llegando a Japón.

LOOM (05´20)
Jan Bitzer, Ilija Brunck, Csaba Letay / Alemania, A.E.B. / 2010 / Animazioa, Experimentala / Beta Digital
Armiarma sarean harrapatuta geratu den tximeleta irensten ari da bere harraparía. Modu honetan harrapakina trabatua geratu den tranpa horren parte bilakatzen da. Una poillia enganchada en una tela de araña es digerida por su predador, y así se convierte en parte integrante de la misma trampa en la que había caído.

★ **THE EAGLEMAN STAG** (08´55)
Michael Please / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2010 / Animazioa, Fikzioa / Beta Digital
Denboraren igarotze azkarrarekin obsesionaturik dagoen gizon bat muturreko neurriak hartzera iristen da efektu horiek txikiagotzeko. Un hombre está obsesionado con su percepción acelerada del tiempo y emplea medios extremos para remediarlo.

24 OSTEGUNA/ JUEVES **LABO 3.** 20:00

APRÈS MOI (04´02)
Antoine Robert, Mickael Ricciotti, Benjamin Flouw, Dorianne Fibleuil, Madeleine Charrnaud, Thomas Bozovic, Paul Emile Boucher / Frantzia / 2010 / Animazioa, Experimentala / Beta Digital
Ni beste norbait da, baina ni ere banaiz. Maitale frustratua bere ilusioaren atzetik dabil, baina behin eta berriz bere buruarekin topo egiten du. Yo es otro, pero también soy yo. Cuando un amante frustrado corre tras una quimera, siempre acaba por reencontrarse a sí mismo.

★ **NIGHT MAYOR** (13´54)
Guy Maddin / Kanada / 2009 / Experimentala / Beta Digital
Winnipeg, 1939. Kanadan dagoen inmigrante bosniar batek, kostatik kostara bera hartu duen lurralde zabal eta maitatuaren irudiak proiektatzeko modua aurkitzen du, aurora borealaren energia erabilia. Winnipeg, 1939. Un inmigrante bosnio en Canadá imagina una manera de utilizar el poder de una aurora boreal para difundir de una costa a la otra las imágenes de su querido e inmenso país de adopción.

EXTRACTS FROM THE MYSELF DIARIES (11´00)
Paul Leyton / Alemania, Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2010 / Animazioa, Experimentala / Beta SP
“Nora garamatza honek guztiak?”, galdetu zuen berak. “Ez daukat ideiarik ere” izan zen erantzuna. Marrazki bizidunezko existentzia oparotasun garai batean. “¿A dónde lleva todo esto?”, preguntó. “Realmente no lo sé”, fue la respuesta. Una existencia en dibujo animado en una época de abundancia.

SHIKASHA (10´15)
Isamu Hirabayashi / Japonia / 2010 / Fikzioa / Beta Digital
Ikerlari talde bat lurralde mortu bat arakatzen ari da. Giltzapeturik eta sokaz lotuta, ama bat eta bere haurra etzanda daude, ilunpean. Ikerlariak lurean zulo bat egiten hasten dira. Un equipo de investigadores busca en una zona baldía. Atrapados y ligados con cuerdas, una madre y su hijo tendidos en la oscuridad. Los investigadores empiezan a cavar un hoyo en el suelo.

PEOPLE’S REPUBLIC OF ZOO (07´49)
Sun Xun / Txina / 2009 / Animazioa / Beta SP
Animalien mundua, George Orwell-en *Abereen etxaldea* nobelan oinarritua. El mundo de los animales, basado en la novela de George Orwell *Rebelión en la granja*.

TUSSILAGO (15´00)
Jonas Odell / Suedia / 2010 / Animazioa, Dokumentala / 35 mm
Mendebaldeko Alemaniako Norbert Kröcher terrorista Stockholm-en atxilotu zuten 1977ko martxoaren 31n. Anna-Greta Leijon politikari suediarren bahiketa prestatzen ari zen taldearen buruzagia zen. Zenbait pertsona susmagarri atzeman zituzten. Horietako bat Kröcher-en neskalagun ohia zen, “A”. Hau bere istorioa da. El terrorista de la Alemania Oriental Norbert Kröcher fue detenido en Estocolmo el 31 de marzo de 1977. Era el responsable de un grupo que tenía programado secuestrar a la política sueca Anna-Greta Leijon. Entre el cierto número de sopechosos que fueron arrestados estaba la exnovia de Kröcher, “A”. Aquí está su historia.

WAKARANAI BUTA (10´00)
Atsushi Wada / Japonia / 2010 / Animazioa, Experimentala / Beta SP
Zerri erraldoia familia baten etxebizitzaren parean dago etzanda. Batzuek eta besteak badute elkarren berri, baina bi aldeetako batek ere ez du bestea ulertzen. En gran cerdo está tendido frente a una casa donde vive una familia. Aunque conocen mutuamente su existencia, la familia y el animal no llegan a entenderse.

TURNING (10´00)
Karni And Saul, Saul Freed, Karni Arieli / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2010 / Animazioa, Fikzioa / Beta Digital
Bere seigarren urtebetetzean, bere amaren egongelan, Robert-ek hiru txori zahar, eder eta zauritu jasotzen ditu. Tea, opilak, parpailadun gonazpiko arrosak eta azalik gabeko enperadore baten ipuinaz hornitutako arratsalde baten oroitzapena. En su sexto cumpleaños, Robert recibe en el salón de su madre tres magníficos pájaros heridos. Recuerdo de una tarde con té, pastel y enaguas de encaje e historia de un emperador despellejado.

25 OSTIRALA/ VIERNES **LABO 4.** 20:00

SCHLAF (04´07)
Claudius Gentinetta, Frank Braun / Suitza / 2010 / Animazioa / 35 mm
Ongi hartu arnasa azken loaldian murgildu aurretik. Sehaska kanta bat, begiak itxita, hondoratz baketsu baterako. Coge una gran bocanada de aire antes de sumergirte en el último sueño. Una nana con los ojos cerrados para hundirse en la paz.

STARDUST (20´00)
Nicolas Provost / Belgika / 2010 / Experimentala, Fikzioa / 35 mm
Provostek bere kamera Las Vegas-era eraman du, **Stardust**-era, eta jokoaren hiriburuaren indar liluragarri eta anbiguaa erabiltzen du eguneroko bizitzatik abiatuta hilketa istorio zirraragarria eraikitzeko. Provost lleva su cámara oculta a Las Vegas al **Stardust**, y utiliza el potencial sensacional y ambiguo del universo del juego para convertir la vida diaria en una excitante historia criminal.

SPLITTING THE ATOM (05´10)
Edouard Salier / Frantzia / 2010 / Animazioa / Beta Digital
Partikuletan azkena. Banagarria, banaezina... La última partícula. Divisible, indivisible...

LE CHANT DES PARTICULES (15´00)
Benoît Bourreau / Frantzia / 2010 / Fikzioa / 35 mm
Zientzialari batek XXI. mende hasieran gizakiak sekula eraikitako makina komplexuarenen abiaraztea oroitzen du: unibertsorean jatorriaren sekretuak argitzeko helburuarekin diseinatutako partikula azeleragailua. Un viejo científico recuerda la puesta en marcha al principio del siglo XXI de la máquina más compleja jamás creada para el hombre: un acelerador de partículas concebido para descifrar los secretos de los orígenes del universo.

★ **BIG BANG BIG BOOM** (09´55)
Blu / Italia / 2010 / Animazioa / Beta Digital
Eboluzioaren eta bere balizko ondorioei buruzko istorio labor eta ez-zientifikoa. Una corta historia no científica sobre la evolución y sus posibles efectos.

LE CHAMP (05´00)
Lionel Dutrieux / Belgika / 2009 / Experimentala / Beta Digital
Zuhaitzez inguratutako zelai bat beste zelai batean bilakatzen da, hazi bereziduna, edo are esperientzia bat, begiradaren gaineko begirada bat. Behia haragi bilakatzen da, sarriegitan kontzientziak banatzen dituen hitzak ikuspuntu batek bateratzen dituenean. Una pradera bordeada de árboles se convierte en otro campo, con un grano especial, o incluso una experiencia, una mirada dentro de una mirada. Una vaca se transforma en carne cuando los mundos separados a menudo por la consciencia son conectados por un punto de vista.

SYNCHRONISATION (08´03)
Rimas Sakalauskas / Lituania / 2010 / Experimentala / Beta SP
Beste errealitate batean, aro sobietikoko eraikinek bizitza propioa hartzen dute modu onirikoan. En una realidad alternativa, los edificios de la era soviética cobran vida de una manera onírica.

IL ÉTAIT UNE FOIS L’HUILE (14´40)
Vincent Paronnaud / Frantzia / 2010 / Animazioa / / 35 mm
Bi haurrek, garaje bateko baldak arakatzen dabiltzala, nahi gabe olio lata bat iraultzen dute. Tanta bat lurrera erortzen da eta Goutix-en bilakatzen da, hau da, Meroll Olioen –“frijitzeko nahiz motorrentzako”– maskota ofizialean. Goutix-ek bi haurrak bere lantegian barnako bidiaia zoragarri batean eramango ditu. Dos niños hurgan en las baldas de un garaje y tiran sin querer un bidón de aceite. Una gota cae al suelo y se convierte en Goutix, la mascota oficial de los Aceites Meroll –“para freír y para máquinas”–, llevando a los niños a un viaje maravilloso por su fábrica

26 LARUNBATA **SÁBADO** 18:00 ►

MAHAI-INGURUA
Labo: 10 urte esperimentatzen
MESA REDONDA
Labo: 10 años de experimentación
Parte-hartzaileak/Participantes:
Xavier Fayet, Gérard Cairaschi, Inigo Salaberria, Koldo Almandoz

LABO 5. 20:00

MAGIA (06´35)
Gérard Cairaschi / Frantzia / 2010 / Experimentala / Beta SP
Mutiko gazte batek objektuak egiten ditu buztinez eta ondoren, manipulatu eta elkarren artean harremantzen ditu, erritu ilun batean. Berak sortutako objektuok, narrazio bat osatzeko konbinatzen dira, pantailan irudiak teilakatzen diren artean, txandakatze azkarrean. Un joven moilea con barro objetos que manipula y asocia en un oscuro ritual. Sus creaciones se combinan para componer una narración, mientras que las imágenes se alternan rápidamente en la pantalla.

★ **ON THE WAY TO THE SEA** (19´37)
Tao Gu / Kanada, Txina / 2010 / Dokumentala, Experimentala / Beta Digital
Fikziozko elementuen, dokumental zatien eta ikusizko abstrazioaren konbinaketa, gizakiaren izaera hauskorraren isla gisa. Una combinación de elementos de ficción, fragmentos de documentales y una parte de abstraccion visual provoca una reflexión sobre la fragilidad de la conducta humana.

KIELITIETTYNI (04´15)
Elli Vuorinen / Finlandia / 2010 / Animazioa / Beta Digital
Paisaia izoztuan egurraren kontra jotako kolpeak entzuten diren bitartean, gizon bat bere hizkera propioaren bila abiatzen da. En un paisaje congelado, se escuchan golpes contra la madera mientras un hombre solitario busca su propio “lengüetazo”.

★ **ALL FLOWERS IN TIME** (13´00)
Jonathan Caouette / Kanada (Quebec) / 2010 / Experimentala, Fikzioa / Beta Digital
Deabruzko zeinu bat Herbeheretako TB saio baten itxuran azaltzen da. Neska-mutiko gazteak sorgindu eta bereganatzen ditu eta beste pertsona batzuetan eta munstroetan bilaka daitezkeela sinestarazten die. Una señal diabólica que aparece en la imagen de un programa de la televisión holandesa hechiza a chicos y chicas, haciéndoles creer que pueden tomar la apariencia de otras personas y monstruos.

STRIPS (05´40)
Félix Dufour-Laperrière / Kanada (Quebec) / 2010 / Animazioa, Experimentala / 35 mm
Strips. Izen maskulinoa, striptease hitz ingelesaren laburdura. “To strip” aditzetik, hau da, kendu, erantzi, eta “to tease” aditzetik, hau da, erakarri, tentatu, erorroria. Orain pentsatu hori dena pluralean. Strips. Nombre masculino, forma abreviada de la palabra striptease. Del verbo strip, quitar, desvestir, y del verbo tease, atraer, tentar. Y después, todo esto en plural.

CAOS (15´00)
Fabio Baldo / Brasil / 2010 / Experimentala, Fikzioa / 35 mm
Gizon batek eguzkiaren deia jasotzen du. Un hombre recibe la llamada del sol.

TRAUMDEUTUNG (04´35)
Lauri Warsta / Erresuma Batua (Ingalaterra) / 2010 / Animation / Beta Digital
Ametsak, katagorriak eta bideo zintak. Gizon batek katagorri batekin egiten du amets eta ondoren, makina multzo batek lagunduta, ikerketa bat abiatzen du beste pertsona batzuen ametsetan katagorrien agerpenak azertzeko. Sueños, ardillas y cintas de video. Un hombre sueña con una ardilla y después, ayudado por una batería de máquinas, organiza una investigación sobre la aparición de ardillas en los sueños de otros.

ERÄÄN HYÖNTEISEN TUHO (07´00)
Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen / Finlandia / 2010 / Animazioa, Experimentala / 35 mm
Denborak berak ere bere joana gelditu duen hiri paisaia mortu batean, dantza zoro bat hasten da eta kuskutik atera berri den tximeleta bat hiltzeaz da. En un paisaje urbano inerte, donde hasta el tiempo ha interrumpido su avance, empieza una loca danza mientras una mariposa recién salida de su capullo está a punto de morir.

★ Clermont-Ferrand Zinemaldian saritutako filma
★ Film premiado en el Festival Clermont-Ferrand

CLERMONT-FERRAND ZINEMALDIAK 2011KO EDIZIOAN SARITUTAKO LABO SAILEKO FILMAK
CORTOS DE LA SECCION LABO PREMIADOS EN LA EDICIÓN 2011 DEL FESTIVAL CLERMONT-FERRAND

Sari nagusia / Gran premio

NIGHT MAYOR

Proiektzioa / Proyección: Osteguna 24 jueves

Epaimahaiaren sari nagusia / Premio especial del jurado

ON THE WAY TO THE SEA

Proiektzioa / Proyección: Larunbata 26 sábado

Ikusleen saria / Premio del público

BIG BANG BIG BOOM

Proiektzioa / Proyección: Ostirala 25 viernes

Canal + saria / Premio Canal +

THE EXTERNAL WORLD

Proiektzioa / Proyección: Asteartea 22 martes

Prentsaren Télérara saria / Premio Télérara de la prensa

Epaimahaiaren aipamen berezia / Mención especial del jurado

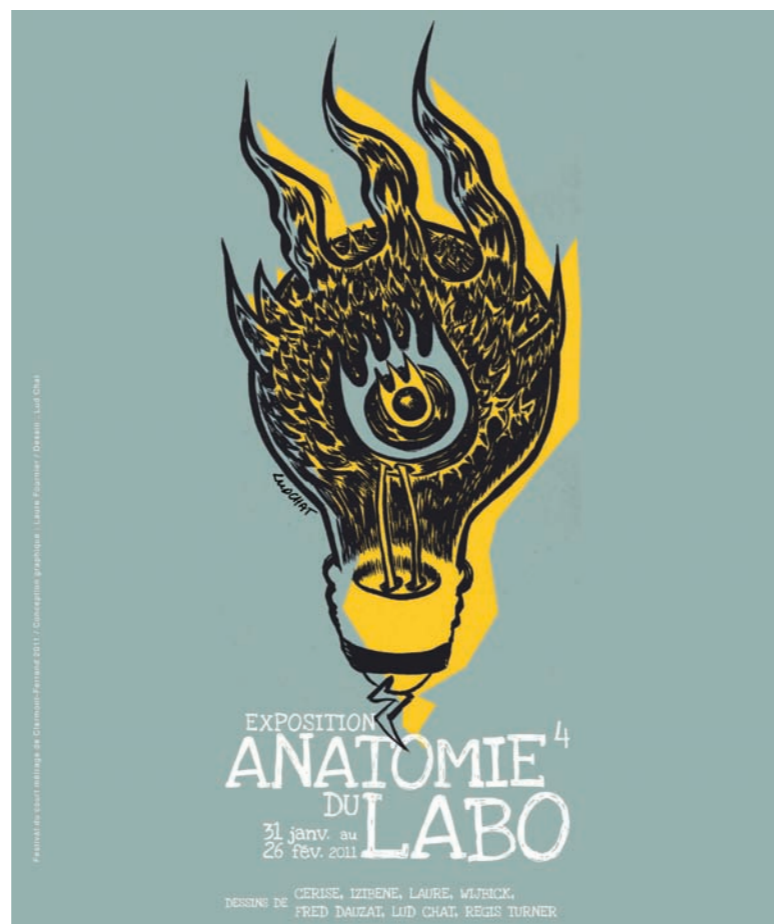
THE EAGLEMAN STAG

Proiektzioa / Proyección: Asteazkena 23 miércoles

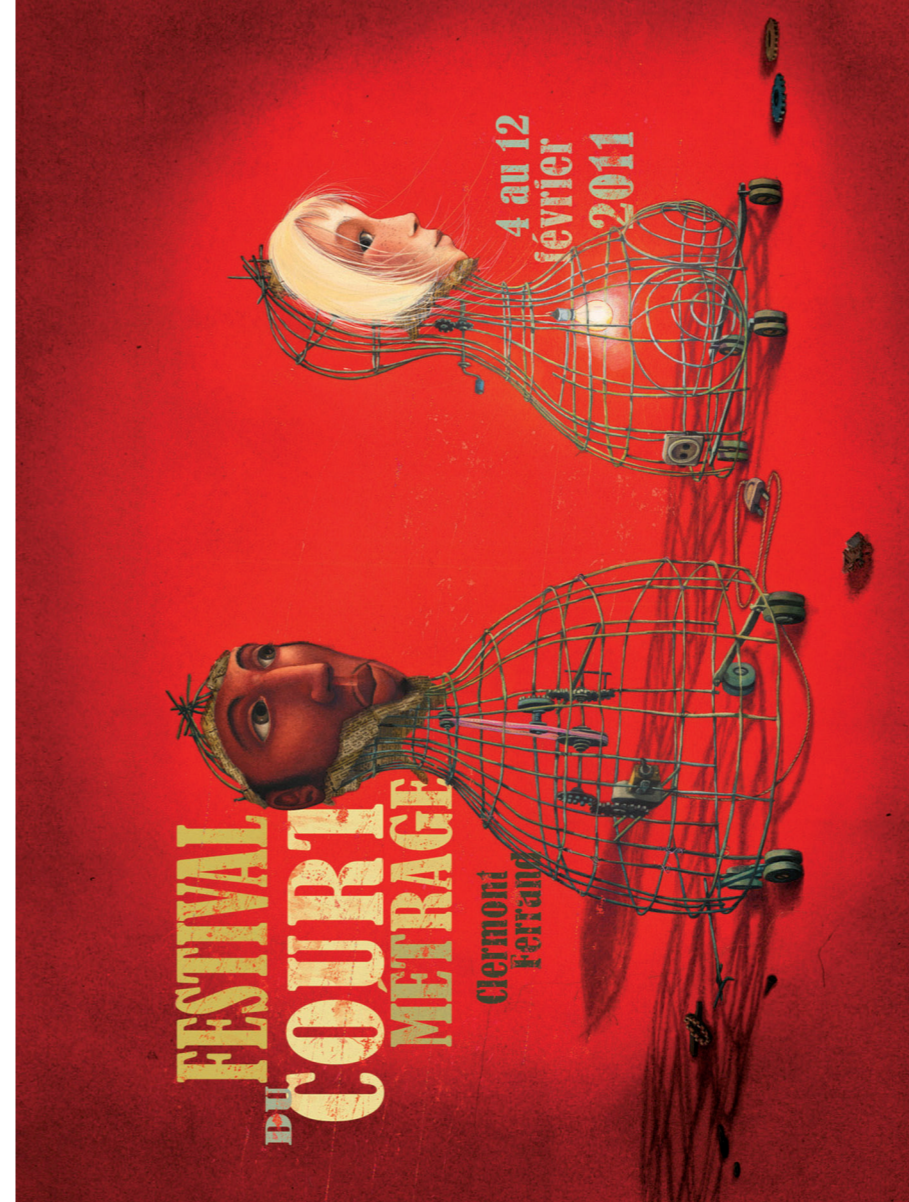
Prentsako epaimahaiaren aipameta / Mención del jurado de prensa

ALL FLOWERS IN TIME

Proiektzioa / Proyección: Larunbata 26 sábado



Anatomie du Labo 4 otsailak 21 - 27 febreru
 Udal Liburutegiko Ekitaldi Aretoan
 Sala de Actividades de la Biblioteca Municipal (San Jeronimo kalea)
 ordutegia / horario **21 - 25:** 16:30 - 20:30
26 - 27: 10:00 - 14:00 / 16:30 - 20:30



Donostiako **Antzoki Zaharrea** (Kale Nagusia, 1 bis)
 Asteartetik larunbatera proiektzioak 20:00etan.
 Larunbatean, otsailak 26, 18:00etan mahai ingurua:
Labo: 10 urte esperimentatzen
 Xavier Fayet, Clermont -Ferrand zinemaldiko Labo saileko arduraduna,
 eta Gérard Cairasche eta Iñigo Salaberria zinegileak. Koldo Almandozek moderatua.

Film guztiak jatorrizko bertsioan azpitituluekin eskainiko dira. Astearte, asteazken, ostiral eta larunbatean, gaztelaniaz eta ostegunean euskaraz.

ANATOMIE DU LABO 4

Proiektzioen osagarri gisa, Udal Liburutegiko ekitaldi aretoan (San Jeronimo kalea) Laboko filmetan oinarritutako marrazki hautaketa bat izango da ikusgai, otsailaren 21etik 27ra.

Sarrera doan ekitaldi guztietara.

En el **Teatro Principal** (Kale Nagusia, 1 bis)

De martes a sábado, proyecciones a las 20:00h.

El sábado, 26 de febrero, a las 18:00h mesa redonda:

Labo: 10 años de experimentación

Con Xavier Fayet, responsable de la sección Labo de Clermont-Ferrand, y los cineastas Gérard Cairaschi e Iñigo Salaberria. Moderada por Koldo Almandoz.

Todos los cortos se proyectarán en versión original subtitulada. El martes, miércoles, viernes y sábado en castellano. El jueves en euskera.

ANATOMIE DU LABO 4

Como complemento a las proyecciones, en la Sala de Actividades de la Biblioteca Municipal (c/ San Jerónimo) se podrá ver una selección de dibujos basados en los cortos de Labo. Del 21 al 27 de febrero.

Entrada gratuita a todas las actividades.



Film labor esperimentalak
Cortometrajes experimentales

Festival International Clermont-Ferrand

Antzoki Zaharra **Teatro Principal**

sarrera doan **entrada gratuita**



donostiakultura.com



Laguntzaileak / Colaboradores:



EL DIARIO VASCO

berria



donostiakultura.com